**Het (on)vertaalbare vertaald: literair vertalen in Slowakije. Didactische implementatie van een component literair vertalen in een curriculum neerlandistiek: case-study Bratislava**

**Benjamin Bossaert**

**Comenius Universiteit Bratislava**

**Univerzita Palackého v Olomouci**

**Slowakije**

**Abstract**

Bij de laatste complexe accreditatie van 2014 in Slowakije hebben de medewerkers van de vakgroep Germanistiek, neerlandistiek en scandinavistiek deze accreditatieronde gebruikt om ook enkele wijzigingen in het curriculum in te voeren. Enkele componenten van het vertalen en tolken werden samengevoegd en er kwam nieuwe aandacht voor tolktechnieken en vertaalsoftware, waar ook nieuwe impulsen kwamen met behulp van het wetenschappelijk APVV-project Transius, met onder meer een terminologische databank. Dit betreft echter vooral de component rond vakvertalen en juridische vertalingen.

Reeds in Bossaert (2015a, 2015b) maakten we gewag van projectwerking rond literatuur en projecten met de vakgroep van Bratislava met vertaalprojecten van studenten. Daarbij wordt ook in de nieuwe accreditatie voldoende aandacht besteed aan cultuurkunde en interculturele competentie. Voortbouwend op deze expertise, willen we graag een didactisch overzicht van de literatuurstudie van de neerlandistiek Bratislava presenteren in deze bijdrage. We bespreken de plaats van vier semesters literatuur in een curriculum, dat traditioneel opgezet is in het kader van een opleiding Nederlandse taal en cultuur – vertalen en tolken in een tweevakstudie. Deze literatuursemesters proberen een literaire leessmaak op te bouwen via literatuurdidactiek die start vanaf de oudste literatuur. We geven verder een indicatie hoe het Petra-E, Europees referentiekader voor de opleiding en deskundigheidsbevordering van literair vertalers kan geïmplementeerd worden. Hierbij levert ook de Nederlandse taalunie en het expertisecentrum literair vertalen de nodige hulp.

Keywords: literatuurdidactiek, literair vertalen, professionalisering, projectwerking, Petra-E.

Bronnenmateriaal (voorlopig):

Didactische aspecten van het literair vertalen Andere wereld. Literaire wereld. Een Wondere wereld voor de leraar / Bossaert Benjamin. In: Onbe/gekende verleiding : vertaling en receptie van de nederlandstalige en andere kleinere germaanse literaturen in Centraal-Europese context. - Lublin : KUL, 2015.

Teaching Flemish-Dutch culture and literature within Slovak translation / Bossaert Benjamin. In: In: Dutch - Flemish - Central European relations : chapters from cultural relations between North-West and East-Central Europe. Jana Engelbrechtová (ed.) Olomouc : Univerzita Palackého, 2015.